

Delphine SAINT RAYMOND

Artiste Comédienne Sourde

**Comédienne, Chansigneuse,
Traductrice-Adaptatrice
en Langue des Signes Française (LSF),
Assistante à la mise en scène**

220 route du cimetière 31370 Plagnole

SMS: 06 72 56 12 24

delphine.saint.raymond@gmail.com

<http://delfizard.wix.com/delphinesaintraymond>



Théâtre

Depuis 2002 :

Expériences en théâtre de rue, théâtre populaire, théâtre en salles, opéra, trad-adaptation en LSF et regards extérieurs de spectacles avec :

Cie Lumas (69), Théâtre des Bouffes du Nord (75), Cie ON-OFF (69), Cie des Corps Bruts (75), Cie Chicken Street (38), La Halle de la Machine (31), Sources (75), La Comédie de Valence (26), La Comédie de Colmar (68), La Comédie de Saint Etienne (42), Opéra Comédie (34), Accès Culture (75), Cie de l'Inutile (31), Bajo El Mar (31), La Soi-disante Cie (31), Cie Le Phun (31), Cie Ma Muse (31), ie Clameur Public (75), Cie Les Anachroniques (31), I.V.T. (International Visual Theatre) (75), Cie de la Pierre en bois (31), Cie Musicatreize (13), Zart Compagnie (31), Cie Ephémère (12), Cie Les Salades Frisées (31), Centre Dramatique de Poitou Charentes (86)

Formatrice

Depuis 2008 :

- Intervenante L3-M1 en traduction-adaptation théâtrale en LSF et en chansigne au D-TIM (Département de Traduction, Interprétation et de Médiation à l'université Toulouse Jean Jaurès (31)
- Intervenante « Langue des Signes scénique » à l'ETU (Ecole de Théâtre Universelle) (31)
- Divers ateliers en LSF accompagnant certains de mes spectacles (Helen K, Break&Sign, ...)
- Divers ateliers en LSF (théâtre, lecture, poésie, slam...) en école primaire (Parcours Culturel Mairie de Toulouse) et auprès de lycéens et d'adultes entendants et sourds.

Chansigne

- Tour de chansignes « Les Impromptus » et réalisation de vidéoclips en ligne avec Signes à l'Oeil
- Spectacle de lectures chansignées pour très jeune public « Histoires d'Amour » avec Bajo El Mar
- Chansigne « Ô Toulouse », de Nougaro, avec Laety Tual, pour le documentaire « La ville des Murmures » sur France3 en 2021
- Sur scène en concert avec les Brassens'not Dead (31) depuis 2008
- création de clips musicaux en LSF (Feminem, Feel no Pain et Cabanna) (2012 et 2017)
- adaptation en LSF de nombreux textes de chansons dans le cadre de divers événements et spectacles (Nine Inch Nails, M.Jackson, Sade, Les Rita Mitsouko, Feminem, Les Nonnes Troppo, Angèle, Higelin, Piaf, Dutronc, La Marseillaise...)

Audiovisuel

Depuis 2024 Jeu pour les lunettes connectées PANTHEA pour la Comédie Française – Les fourberies de Scapin et L'avare

- Comédienne dans le film « La Masca » de l'association Signes à Nice (06)
- Episodes #0, #1 et #2 de la Web-série « Méchamment Capable » (avec Marie Astier, Cie en Carton)
- Visioguide en LSF des Musées d'Orsay et de l'Orangerie (2012)
- Présentation en LSF des sommaires du site internet de Websourd (2009)
- Comédienne dans le film et création du sous-titrage du DVD « L'Adieu au Bon Liébaut » de la Cie Le Phun (2006)
- Présentatrice de 2 émissions en LSF « Pôle Signes » sur FR3 Midi-Pyrénées (1995)

En somme

Ma personnalité, mes goûts, mon expérience culturelle et professionnelle m'amènent à être un pont entre les deux communautés au sein desquelles j'évolue, sourde et entendant.

Même si nous partageons le même monde, nos cultures sont différentes à de nombreux égards, et nos histoires parallèles.

Il semblerait, à la lecture de ce CV, que je sois plus souvent au service des sourds, en participant à l'adaptation de propositions artistiques issues des entendants, il s'avère aussi et pourtant, au fil de mes expériences, de mes rencontres, de ma vie, que ma présence au sein des entendants leur ouvre finalement la porte vers un nouvel horizon : la culture sourde.

J'aspire à ça !

Delphine SAINT RAYMOND

Artiste Comédienne Sourde

THEATRE:

- Depuis 2024 : **Cie Lumas (69) – Les Mots qu'on ne me dit pas**
- 2023 et 2024 : **Th Bouffes du Nord (75) – Choeur des amants**, T. Rodriguez (adaptation LSF pour Accès Culture)
- Depuis 2021 : **Comédie de Valence (26)/Tünde Deak – Tünde (adaptation LSF avec ON-OFF)**
- 2021 : **Cie Chicken Street (39) – Le Magnifique Bon à Rien**
- Depuis 2020 : **Bajo el Mar (31) – Chère Ijeawe**
- Depuis 2020 : **La Halle de la Machine (31) – Véritable Machiniste en LSF**
- De 2020 à 2021 : **Sources (75) – Théâtre Forum sur l'Addiction**
- 2020 : **Comédie de Colmar (68)/Emilie Capliez – Litte Nemo** (adaptation LSF pour Accès Culture)
- 2020 : **I AM A BIRD NOW (31) – LAO** (adaptation LSF pour Accès Culture)
- Depuis 2019 : **Comédie de St Etienne (42) – Helen K.** (adaptation LSF pour Accès Culture)
- Depuis 2017 : **Cie de l'Inutile (31) – Le Mardi à Monoprix**, de Emmanuel Darley
- Depuis 2015 : **Bajo el mar (31) – Break&Sign**
- Depuis 2015 : **La Soi-disante Cie (31) – Attifa de Yambolé**
- De 2002 à 2018 : **Cie Le Phun, Tournefeuille (31) – Les Gûmes, Le Train Phantôme, Les Pheuillus, Père Courage,...** (théâtre de rue, performances,...)
- Depuis 2013 : **Cie MaMuse / Cie de l'Inutile (31) – Les Amours Inutiles**, de G. de Maupassant
- De 2015 à 2018 : **Cie Clameur Public (78) – Electre**, de Giraudoux (lecture d'extraits choisis)
- De 2008 à 2018 : **Cie Les Anachroniques (31) – La Casa de Bernarda Alba, Yerma(s), Las cronicas del Sochantre**
- 2012 et 2013 : **International Visual Theatre (I.V.T) (75) – Froid dans le dos** (spect. jeune public)
- De 2009 à 2014 : **Cie de La Pierre en Bois, Fenouillet (31) – Le Livre des Amours**, H. Gougaud
- 2010 : **Zart Compagnie (31) – Le syndrome Marilyn** (Festival de Rue de Ramonville)
- 2008 et 2009 : **Cie Ephemere (12) – Zoll**
- 2007 et 2008 : **Cie Les salades frisées (31) – Au marché de Mdij'Dida** (spect. jeune public)
- 2003 : **Centre Dramatique de Poitou Charentes (86) – Princes et Princesses**

FORMATRICE :

- Depuis 2008 : **Formation à la traduction, l'adaptation et l'interprétation en LS de pièces de théâtre** (aux L3 et M1 du D-TIM - DEpartement de Traduction, Interprétation et de Médiation), Université de Toulouse Jean Jaurès (31)
- Depuis 2018 : **Formation à la langue des signes scénique** à l'ETU (Ecole de Théâtre Universelle) à Toulouse (31)
- De 2017 à 2019 : **Formation « raconter des histoires en LSF »** (pour les professionnels de la petite enfance à Bordeaux (33)
- 2012 à 2017 : **Lecture théâtralisée en français et en LS** du Ce2 au Cm1 avec la Cie Les Anachroniques (31) «*Jouons à dire avec les mains*» - Parcours Culturel Mairie de Toulouse
- 2011 : **Stage de création poétique en LS** avec le Lycée Joffre et Arts Résonnances (34)
- 2010 et 2011 : **Ateliers Slam, poésie et LS** pour le Festival Sur le fil et Handi Vers Cité avec l'Association Arts-Terres (13)

CHANSIGNE :

- Depuis 2022 : **Cie des Corps Bruts (75) – Signes à l'Oeil (« Les Impromptus » : tours de chansignes en concert et clips en ligne – création de spectacles en cours)**
- De 2022 à 2004 : **Bajo el mar (31)** – Histoires d'Amour (Lectures chansignées jeune public)
- 2021 : **Opéra Comédie (34)** – Les Fables de la Fontaine (adaptation chansigne pour A. Culture)
- 2021 : Chansigne « Ô Toulouse » de Nougaro dans le documentaire sur France3 « La Ville des Murmures » (réal. Pierre-Louis Levacher)
- 2020 : **Cave Po (31)** – chansignes avec les Brassens Not Dead pour «Byblos »
- 2019 : **Opéra Comédie (34)** – Don Pasquale (coach chansigne/LSF pour Accès Culture)
- 2017 : **Réalisation vidéoclip musical en chansigne « Cabana »**
- De 2009 à 2011: **Cie Musicatreize (13)** – Le grand dépaysement d'Alexandre le grand (opéra théâtral)
- Depuis 2005 : **Brassen's Not Dead (31)** – Chansignes en concert
- 2015 : **La Sourdine (31)** – Tour de chansignes
- De 2012 à 2018 : **Intervenante en stages et ateliers de chansigne**
- 2012 : **Réalisation de 2 clips musicaux en chansigne, « Feminem » et « Feel No Pain »**
- 2007 : **I.V.T. (75)** – Adaptation en LSF pour leur spectacle musical « *L'inouï Music'Hall* »
- 2005 et 2006 : **I.V.T. (75)** – Chansigne de la Marseillaise en LSF sous l'Arc de Triomphe et Stages de recherche de chansons en LS

AUDIOVISUEL :

- 2020 : **Lectures signées de quelques textes de M.Duras** avec Corinne Mariotto sur le site «Byblos » de la Cave Po' (31)
- 2020 : **Lectures signées** de livres pour enfants **filmées, montées** et mises en ligne sur Youtube «Colibri Histoire en LSF» pendant le 1er confinement
- 2014, 2015: **Aide à la réalisation, montage et sous-titrage de vidéos de communication en LSF du Muséum / Mairie de Toulouse**
- 2012 : **Visio-guide en LSF pour certaines œuvres des musée d'Orsay et de l'Orangerie (75)**
- 2009 : **Présentatrice en LSF du sommaire, sous-sommaire et des rubriques du site internet de Websourd**
- 2007 : **Réalisation, mise en scène et jeu d'un court-métrage « Féminité sur sofa»**
- 2006 : **Mise en jeu, aide-scripte et jeu d'un court-métrage « L'Aveu » de Delphine AGNESINA**
- 2006 : **Comédienne dans le film et création du sous-titrage de son DVD « L'Adieu au Bon Liébaut » de la Cie Le Phun**
- 1995 : **Présentatrice en LSF des deux dernières émissions de Pôle Signes sur FR3 Midi Pyrénées**

ET AUSSI :

- Depuis 2021 : **Responsable Comité LSF** du Festival Résistances (09)
- De 1997 à 2013: **Membre active et coordinatrice théâtrale** de l'association ACT'S (Arts, Culture et Théâtre en Signes) à Toulouse (31)
- De 1994 à 2000 : **Secrétaire (chargée de missions, de dossiers, organisation d'activités sociales et culturelles, et administration)** au Foyer des Sourds et à IRIS à Toulouse (31)
- 1995 : **DEUG en Sciences de l'Education** à l'Université Toulouse le Mirail (31)
- 1993 : **Baccalauréat Série A1**
- **Langue des Signes Française, Français, Anglais**
- **Reconnue Travailleur Handicapé**
- **Permis B**

Loisirs : les Arts Visuels, de la Rue, Plastiques ; le Français, la Langue des Signes, la traduction, l'écriture, la Musique, le Multimédia, les voyages...